

**Zeitschrift:** Journal suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 79 (1982)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Concours des ruchers 1981 ; Les Maîtres en Apiculture

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Concours des ruchers 1981



*Les participants au Concours des ruchers 1981. De gauche à droite: Gander Serge, Margot Georges, Duruz Francis, Maulaz Jules et Méan Henri.*

Mercredi 20 janvier 1982, accompagnés de MM. Robert Steiger et Jean-Paul Cochard, ancien et nouveau présidents, les participants au concours des ruchers 1981, section Grandson et Pied-du-Jura, et leurs épouses, se sont réunis à Villars-Burquin pour commenter une dernière fois et dans la bonne humeur les résultats de cette opération.

Ils étaient invités par le jeune apiculteur Henri Méan, laitier dans ledit village, qui leur a servi une excellente raclette arrosée d'un fendant de circonstance.

A l'issue du repas, M. Méan présenta à ses convives les films tournés avec son camarade Maulaz lors du voyage au Mexique, à l'occasion du Congrès d'Apimondia.

Commentées avec esprit par M. Méan, les vues de ce pays ont fait l'admiration des spectateurs-auditeurs qui garderont de cette soirée le souvenir d'une région de notre globe où les hausses sont plus souvent pleines que chez nous.

Un grand merci à la famille Méan.

**Gander Serge**

## Les Maîtres en Apiculture

**BERTRAND (Edouard)** (1832-1917) — M. Bertrand, né à Genève en 1832, a fait ses études dans cette ville et, à l'âge de 20 ans, s'expatria pour gagner sa vie. Après avoir passé trois ans en Angleterre comme employé de banque, il accepta une place à Paris, puis devint fondé de pouvoirs d'un agent de change, position qu'il occupa pendant une quinzaine d'années.

Retiré ensuite au bord du lac Léman, près de Nyon, il y commença à s'occuper d'apiculture. Il essaya sans se lasser les divers

systèmes de ruches: Varemby, Ribeaucourt, Carey, Christ, etc., puis les ruches à petits rayons comme les Berlepsch Vaudoise, Beauverd, Jarrié, etc., sans arriver à de bons résultats.

Enfin, en 1877, il parvient à obtenir une récolte satisfaisante avec des Layens, puis des Dadant. Dans une de ces dernières ruches, il enregistra une augmentation quotidienne de 11 kilos.

En 1876, lors de la fondation de la Société romande d'apiculture, M. Bertrand fut nommé secrétaire, puis bientôt président.

En 1879, il fonde le *Bulletin d'Apiculture de la Suisse romande* qui, six ans plus tard, prend le nom de *Revue internationale d'Apiculture*.

M. Bertrand a publié divers ouvrages pratiques: en 1882, *La Routine et les Méthodes modernes. Description des Meilleures Ruches*. En 1883, *Conseils et Notions à l'Usage des Commerçants et Calendrier de l'Apiculture*. Ces trois derniers ouvrages furent réunis et combinés en un volume intitulé *Conduite du Rucher*, qui a déjà eu 13 éditions. En 1886, il traduit l'excellent traité de T. W. Cowan: *The British Bee Keepers Guide Book (Guide de l'Apiculteur anglais)*, qui a eu deux éditions.

En 1890, il traduit de l'italien et publie la brochure de A. de Rauschenfels, *La Fausse Teigne*.

En 1891, il fait paraître la brochure *La Ruche Dadant-Blatt* qui a déjà eu cinq éditions. Il collabora activement à la publication en français de l'ouvrage classique *L'Abeille et la Ruche*, de Charles Dadant et L. Langstroth.

En 1897, il publia les lettres inédites de François Huber.

En 1899 encore, il fit la traduction de l'ouvrage anglais de T. W. Cowan: *The Honey Bee, its Natural History, Anatomy and Physiology (L'Abeille, Histoire naturelle, Anatomie et Physiologie)*.

En 1899 encore, *La Loque et son Traitement*, brochure.

En 1901, il fit et publia la traduction d'une monographie de la loque par F. C. Harrisson, professeur de bactériologie au Canada.

En 1911, il traduisit de l'anglais et publia l'ouvrage de T. W. Cowan, *La Cire (Wax Craft)*.

De 1884 à 1887, Bertrand avait organisé des cours gratuits d'apiculture qui duraient une semaine. Sur la demande du ministre de l'Agriculture de France, il accueille chez lui quelques professeurs d'agriculture afin de les initier aux nouvelles méthodes apicoles.

Vers la fin de 1903, il abandonna sa revue qu'il avait dirigée pendant 25 ans avec une rare compétence. Elle continue à paraître et est restée l'une des plus intéressantes sur la question.

Après cette vie active, E. Bertrand s'est éteint en 1917, à l'âge de 85 ans. Son œuvre apicole est considérable. Sa notoriété méritée.